

языке нет татарских заимствований. Мы здесь придерживаемся точки зрения авторов КЭСК.

Указанные недостатки легко исправи-

мы и не снижают научной ценности исследования И. В. Тараканова.

Е. А. ИГУШЕВ, А. К. МИКУШЕВ
(Сыктывкар)

<https://doi.org/10.3176/lu.1984.1.20>

Paralipomena of Korean Etymology by G. J. Ramstedt
collected and edited by Songmoo Kho, Helsinki 1982
(MSFOu 182). 295 S.

Der finnische Sprachforscher und Ethnologue G. J. Ramstedt war ein sehr vielseitiger Multilinguist, der sich speziell mit den uralischen und altaischen Sprachen und ihrer eventuellen Verwandtschaft beschäftigt hat. Da er Anhänger der schon in den 20er Jahren des vergangenen Jahrhunderts aufgestellten Hypothese der koreanisch-altäischen Urverwandtschaft war, hat er ernsthaft versucht, dieses Problem zu lösen. Um die lexikalische Zusammengehörigkeit der altaischen (und der uralischen) Sprachen mit dem Koreanischen feststellen zu können, hatte er über 5000 Etymologien gesammelt. Im Jahre 1949 erschien seine Untersuchung «Studies in Korean Etymology» (MSFOu 95), die ungefähr 1900 Etymologien enthält. 1953 veröffentlichte P. Aalto aus den Handschriften von Ramstedt einen Nachtrag «Additional Korean Etymologies» (MSFOu 95 : 2). Nach dem Tode von R. J. Ramstedt wurden die noch nicht publizierten Etymologien auf mehr als 3000 Zetteln der Finnisch-ugrischen Gesellschaft in Helsinki übergeben, wo sie bis zum Frühjahr 1981 aufbewahrt wurden. Zu diesem Zeitpunkt erteilte man dem an der Universität Helsinki tätigen jungen koreanischen Sprachforscher Songmoo Kho den Auftrag, die unpublizierten Zettel durchzusehen, zu systematisieren und das Ergebnis seiner Auswertung zu veröffentlichen. Das Interesse für eine endgültige Klärung der Verwandtschaftsfrage des Koreanischen mit den erwähnten Sprachfamilien ist nach wie vor aktuell. Ein Teil der Altaisten und Uralisten ist davon überzeugt, daß die koreanische Sprache eine selbständige Gruppe in der altaischen Sprachfamilie bildet, ein anderer Teil behauptet das Gegenteil. Deshalb ist es zweifellos bedeutsam, daß das etymologische Material von Ramstedt in seiner Vollkommenheit allen Forschern zugänglich gemacht worden ist. Der Herausgeber des Materials steht eher skeptisch (rather sceptical) zur altaischen (Altaic)

Theorie. Er ist ein guter Kenner der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft und muß deshalb doch konstatieren, daß es sogar in den uralischen Sprachen lexikalische Elemente gibt, die phonetisch-semantische Entsprechungen im Koreanischen haben. Songmoo Kho bringt das handschriftliche Material von Ramstedt unverändert. Er hat nur dort einige Korrekturen vorgenommen, wo sich Ramstedt augenscheinlich geirrt oder etwas falsch geschrieben hatte. Wenn es für das Verständnis des Werkes unentbehrlich war, hat Songmoo Kho manche koreanischen Wörter übersetzt oder näher kommentiert. Ferner hat er auch bei Parallelen und semantischen Abweichungen auf Abhandlungen hingewiesen, wo das entsprechende Lexem schon auftrat. Der koreanische Wortschatz ist alphabetisch dargeboten. Aufgeführt sind auch jene Wörter, die Ramstedt nur zweifelhaft mit Wörtern aus anderen Sprachen in Verbindung gebracht hatte. Die in den etymologischen Behandlungen angeführten Wörter anderer Sprachen finden sich in Indizes, wie z. B. tungusische, mongolische, türkische und andere Wörter. Außerordentlich zahlreich sind die dargebotenen tungusischen (ewenischen) und mandschurischen etymologisch behandelten Wörter, weil diese Sprachen schon territorial dem Koreanischen näher liegen. Für die Leser unserer Zeitschrift sind besonders die Fälle interessant, bei denen Ramstedt auch finnisch-ugrische und samojedische Entsprechungen gebracht hat. Die meisten Vergleiche hat Ramstedt selbst nur als fragwürdig angegeben. Sichere koreanisch-finnisch-ugrische Wörter sind seiner Meinung nach z. B. *čjalan* 'person, individual; man' — mar. *jeŋ, jän* 'Seele' (S. 24); *črān* 'old, aged' — ung. *öreg* 'alt' (50); *kul* in *kudenŋi* < *kul-teŋi* 'a pit, a hole in the ground' (tungusisch *gulö, gulä* 'Stube, Hütte', jakutisch *külä* 'Hütte, Vor-

stube' usw.) — fi. *kylä* 'Dorf' (98); *mi* 'what' — fi.-ugr. *mi-* 'was' (116); *onzan* 'Pflug' — komi *amys* 'Плугсchar' (138); *siŋa, siŋeri* 'sorrel' — fi. *hiiri*, komi *šyr*, ung. *egér* 'Maus' (183); *sjū* 'embroidery' — ung. *szűcs* 'Kürschner' (187); *sul, sus* 'charcoal' — fi. *sysi* 'Kohle' (189). Aus den samojedischen Sprachen hat Ramstedt ungefähr 25 Wörter mit koreanischen Entsprechungen zusammengestellt. Ihre ursprüngliche Zusammengehörigkeit ist

meistens äußerst fraglich. Außerdem gibt es keinen Grund daran zu zweifeln, daß einige koreanische Wörter über die tungusischen und mongolischen Sprachen zu den uralischen Völkern gekommen sind. Abschließend ist zu konstatieren, daß die publizierten Paralipomena immerhin neue Beweise für die uralten Beziehungen zwischen dem Koreanischen und den altai-schen und uralischen Sprachen offerieren.

PAUL ARISTE (Tartu)

Е. Н. Лисина, *Функциональные аналоги русской префиксации в эрзя-мордовском литературном языке в системе глагола*, Саранск 1982.

28 февраля 1983 года в Тартуском государственном университете на заседании Специализированного совета Д 069.02.02 по присуждению ученой степени доктора наук состоялась защита кандидатской диссертации младшим научным сотрудником Научно-исследовательского института языка, литературы, истории и экономики при Совете Министров Мордовской АССР Е. Н. Лисиной по теме «Функциональные аналоги русской префиксации в эрзя-мордовском литературном языке в системе глагола». Официальными оппонентами выступили доктор филологических наук профессор П. Алвре (Тарту) и кандидат филологических наук М. В. Мосин (Саранск).

Если система русского языка, как и других индоевропейских языков, имеет в основном префиксальный характер, то финно-угорские языки по сути своей являются суффиксальными. Эта черта проходит в них через всю систему, характеризует и глагол. Для конкретного же сопоставления, например, русского языка с эрзя-мордовским, как делает в своей работе Е. Н. Лисина, эта схематическая модель недостаточна. При ближайшем рассмотрении выясняется, что русской префиксации в глагольной системе соответствует в эрзя-мордовском сложный комплекс грамматических категорий.

Эти соответствия до сих пор оставались неизученными, что говорит об актуальности и теоретической значимости поставленной проблемы. Проблема актуальна и в плане практическом — при преподавании русского языка в мордовской

школе. Кроме того, результаты исследования могут быть использованы при сопоставлении соответствующих учебных пособий, а также русско-эрзянского и эрзянско-русского словарей.

Автор ставит перед собой две основные задачи: 1) описать все морфологические средства эрзя-мордовского языка, используемые для передачи грамматических функций русских префиксальных глаголов, 2) провести подробный анализ семантики всех русских глагольных префиксов и определить соответствующие им семантические аналоги эрзянского литературного языка.

Е. Н. Лисина справилась с поставленными задачами; наиболее существенные результаты исследования иллюстрируются обзорными таблицами и схемами. Метод, используемый в работе, — сопоставительный, как и естественно в подобных структурно-типологических трудах.

Исследование (177 машинописных страниц) состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. Оно содержит семь таблиц и 34 схемы.

Во «Введении» (с. 2—16) обосновывается выбор темы, определяются цели и задачи исследования. Автор подчеркивает, что в мордовском языкознании отсутствуют серьезные работы сопоставительного плана. Во введении автор исследования знакомит и с источниками материала, анализируемого в работе. Они многообразны: извлечения из оригинальной мордовской литературы; тексты из периодической печати; эрзянско-русский и русско-эрзянский словари; картотека рус-